



XXIV Comunicaciones Científicas y Tecnológicas

Orden Poster: CH-029 (ID: 1306)

Autor: Bruzzo, María Virginia

Título: El español del NEA: Análisis de fenómenos morfosintácticos identificados en expresiones escritas de ingresantes universitarios de Corrientes y Resistencia.

Director:

Palabras clave: español del NEA, expresión escrita, variable, variante, cambio lingüístico

Área de Beca: Humanidades Y Artes

Tipo Beca: Evc - Cin

Periodo: 01/04/2017 al 31/03/2018

Lugar de trabajo: Facultad De Humanidades

Proyecto: (16H009) Descripción y Análisis de Prácticas Letradas Académicas de Estudiantes de la Facultad de Humanidades de la UNNE 2017/2020.

Resumen:

En este trabajo abordamos los resultados finales de investigación de la Beca EVC-CIN 3 UNNE 4314: "El español del NEA. Análisis de fenómenos morfosintácticos identificados en expresiones orales y escritas de ingresantes universitarios de Corrientes y Resistencia" (Resolución N° 361/2016). Nuestro trabajo, incluido en el campo sociolingüístico, se centra en la identificación de cinco fenómenos sincrónicos en hablantes nativos con exposición a la variedad estándar en el trayecto educativo de nivel medio, de finalización reciente. El corpus está conformado por informes de lectura y trabajos prácticos correspondientes a dos materias de primer año, Lengua y Cultura Latinas y Taller de Comprensión y Producción de Textos.

El análisis sincrónico de estos aspectos sintácticos implicó el abordaje de variables lingüísticas, sustentado en la hipótesis de que se están produciendo fijaciones y desplazamientos de variables y de variantes genéticamente determinadas por factores históricos, de estructura del sistema –reacomodación estructural–, y variables extralingüísticas. Se trata de fenómenos registrados en esta región con suficiente generalidad como para suponer la proximidad a un cambio.

Tomamos en consideración, en nuestra investigación, las siguientes situaciones sintácticas del español general:

1. Verbo impersonal haber usado como personal, fenómeno hispánico que se remonta al siglo XVI y que continúa en el español sincrónico de América. En la región NEA, según Abadía, el mismo se registra, en la oralidad, con extensión amplia en todos los isoelectos (2004a: 124) y en los niveles "subestándar" y "estándar" (2004b: 163). En nuestra muestra (Trevisán y Bruzzo, 2017), el 14% de los estudiantes lo registró.

2. Confusión entre pasiva cuasi refleja e impersonal cuasi refleja, registrado ampliamente por Abadía (2004a: 131-132), quien señala la tendencia a convertir en oraciones impersonales cuasi reflejas las personales pasivas cuasi reflejas. En nuestra muestra, presentamos las siguientes estructuras (Trevisán y Bruzzo, 2017):

*Mantenimiento de la pasiva cuasi refleja con sujeto singular y plural con referencia +persona

Observamos un solo caso en todo el corpus que señalaría la menor extensión en relación con el mismo fenómeno de referencia –persona.

*La conversión de pasiva cuasi refleja de sujeto en construcción cuasi refleja impersonal con referencia –persona

Observamos que el 58% de los estudiantes registró la conversión de la pasiva cuasi refleja con SUJETO de referencia –persona en impersonal cuasi refleja. Es decir, hay una mayor tendencia hacia la impersonalidad.

3. Articulación de la función objeto directo de referencia –persona, modalidad frecuente en el español de la región NEA, sin que se pueda determinar con precisión su historicidad. Este fenómeno que no fue registrado por Abadía, lo registramos y analizamos en profundidad (Wingeyer, Trevisán y Bruzzo, 2017a y 2017b). Según lo observado, responde a una causación múltiple (Ariza, 1989; Dumistrescu, 1997 y Di Tullio, 2007). En nuestra muestra, encontramos que está ampliamente difundido, se lo registra en el 94% de las producciones.

En cuanto a modalidades sintácticas conservadoras, tratamos el uso del adverbio 'anteriormente' por 'antes', modalidad desplazada en el litoral sur de Argentina. Abadía (2004: 208) registra en Corrientes la presencia del adverbio anteriormente ampliamente extendido tanto en hablantes de nivel subestándar como estándar. Registramos su presencia en un 35% de los estudiantes.

Tomamos, además, la anteposición de expresiones negativas a la forma verbal negada, situación sintáctica generada por contacto con la lengua guaraní. Abadía (2004b), observa que en el español coloquial de Corrientes existen fenómenos de doble negación en los que se combinan expresiones negativas + frase verbal negada. En nuestra muestra (Wingeyer y Trevisán, 2017), lo encontramos con extensión baja (5%). Registramos pocos casos del fenómeno, ampliamente difundido en la oralidad en todos los isoelectos (Abadía, 2004a y 2004b).

Sostenemos, entonces, que a) se mantiene y extiende al registro escrito, el desplazamiento de la norma en los casos de la personalización del verbo impersonal haber y la tendencia a la impersonalidad en la confusión entre pasiva cuasi refleja e impersonal cuasi refleja; b) se extiende en la región otro fenómeno de desplazamiento de la norma no considerado en la bibliografía consultada

sobre el tema, presente en otras áreas dialectales: la articulación indirecta de la función objeto directo de referencia –persona; c) se mantiene moderadamente extendida también en el registro escrito, la forma conservadora anteriormente y d) se extiende también la doble negación, aunque escasamente. Con estos resultados, nos proponemos contribuir la caracterización del español del NEA como área dialectal del español de Argentina.